

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Quant ie voj pluz felons rire. (et) envoisier (et) chanter. (et) voj ke

chascuns sospire. fausement por miex giller. lors me fait desconforter

amors ki mes maus empire. (et) ma done tel martire ki sans morir me

fait doloir. Amors font de moj lor voloir. jendur les maus por ioie auoir

Quant je voi pluz felons rire

et envoisier et chanter,

et voi ke chascuns sospire

fausement por miex giller,

lors me fait desconforter

Amors, ki mes maus empire,

et m'a don   tel martire

ki sans morir me fait doloir.

Amors font de moi lor voloir,

j'endur les maus por joie avoir.

II.

Molt par est cruex li sire. com sert de cuer sans fauser. ki se coroce (et)

aire. q(ua)nt il doit guerredoner. mais .c. tans fait ablasmer. ma dame ou

mes cuers se mire. la meudre com puist eslire. la miex vaillans des millors

Se ie laim ne men blasmes mie mes fins cuers ne pense aillors.

Molt par est cruex li sire,

c'om sert de cuer sans fauser,

ki se coroce et   ire

quant il doit guerredoner;

mais .c. tans fait ablasmer

ma dame, ou mes cuers se mire,

la meudre c'om puist eslire,

la miex vaillans des millors.

Se je l'aim ne m'en blasm  s mie,

mes fins cuers ne pense aillors.

III.

Tant

redoc son escondire (et) son orgellex parler. q(ua)nt la voj si nos riens dire plaindre ne merchi crier. si me soulas em penser. car aillors mes cuers ne tire. si cant q(ua)nt plus la remire. ie men lo (et) si men duel.

Encor soient chi mj oel sest mes cuers la ou ie voil.

Tant redoc son escondire
et son orgellex parler
quant la voi si n'os riens dire,
plaindre, ne merchi crier;
si me soulas em penser,
car aillors mes cuers ne tire,
si cant quant plus la remire:
je m'en lo et si men duel.
*Encor soient chi mi oel,
s'est mes cuers la ou je voil.*

IV.

Molt est amors

fiere (et) dure a cex ki font son talant. (et) mains itroue mesure. cil ki la sert boinement. amors plus ne vos demanc de tos vos biens fors droiture (et) ke ne me puissent nuire faus (et) felon ki mont mort

Jai tout p(er)du por loiaument amer non q(ue)s nen euc ne soulas ne deport

Molt est Amors fiere et dure
a cex ki font son talant,
et mains i trove mesure
cil ki la sert boinement.
Amors, plus ne vos demanc
de tos vos biens, fors droiture,
et ke ne me puissent nuire
faus et felon ki m'ont mort.
*J'ai tout perdu por loiaument amer,
n'onques n'en euc ne soulas ne deport.*

V.

Vns dous espoirs ma seure ki me resioist souent. kinc tant belle creature nama nus en son vivant. riens ne faut en son cors gant. ne en sa simple figure. fors ta(n)t ke de moj na cure. dont ie morraj den vie

Aler mestuet el douc pais ou ie morraj den vie

Uns dous espoirs m'aseüre,
ki me resjoist sovent:
k'ainc tant belle creature
n'ama nus en son vivant;
riens ne faut en son cors gant
ne en sa simple figure,
fors tant ke de moi n'a cure,
dont je morrai d'envie.
*Aler m'estuet el douc païs
ou je morrai d'envie.*

- letto 397 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-693>